

Statement to the Knesset by

Prime Minister Rabin

3 June 1974

Throughout the years of the State of Israel's existence, it has been proven that the key to proceeding towards war or advancing towards peace lies in the policy of the Arab States towards Israel. First and foremost, the issue depends on the attitude of Egypt, as the foremost country in the Arab world. There has been no war between the Arab States and Israel in which Egypt was not directly involved. There has been no termination of a war without Egypt being the one to decide on its cessation. Thus was it in the War of Independence, in the Sinai campaign, in the Six-Day War, and this is what happened during and after the Yom Kippur War. Had Egypt not agreed to a cease-fire, had she not signed the six-point agreement, sent her representatives to the Geneva conference and signed the separation-of-forces agreement, we would not have had an agreement on separation of forces with Syria. It follows that the next stage on the road to peace must be between Egypt and Israel. Israel's agreement to participate in the Geneva peace conference was based on the assumption that at this conference the foundation would be laid for arrangements between Israel and each of her neighbours. The issues in dispute between Israel and each of her neighbours are different. Each arrangement must be on a bilateral basis.

Déclaration à la Knesset par

Le premier ministre Rabin

3 juin 1974

Tout au long des années d'existence de l'État d'Israël, il a été prouvé que la clé pour avancer vers la guerre ou vers la paix réside dans la politique des États arabes envers Israël. Tout d'abord, la question dépend de l'attitude de l'Égypte, qui est le premier pays du monde arabe. Il n'y a pas eu de guerre entre les États arabes et Israël dans laquelle l'Égypte n'était pas directement impliquée. Il n'y a pas eu de fin de guerre sans que ce soit l'Égypte qui décide de sa cessation. C'est ce qui s'est passé pendant la guerre d'indépendance, la campagne du Sinaï, la guerre des Six Jours, et c'est ce qui s'est passé pendant la guerre des Six Jours et après la guerre du Kippour. Si l'Égypte n'avait pas accepté un cessez-le-feu, si elle n'avait pas signé l'accord en six points, envoyé ses représentants à la conférence de Genève et signé l'accord de séparation des forces, nous n'aurions pas eu un accord sur la séparation des forces avec la Syrie. Il s'ensuit que la prochaine étape sur la voie de la paix doit se faire entre l'Égypte et Israël. L'accord d'Israël de participer à la conférence de paix de Genève reposait sur l'hypothèse que cette conférence jetterait les bases des arrangements entre Israël et chacun de ses voisins. Les questions en litige entre Israël et chacun de ses voisins sont différentes. Chaque entente doit être bilatérale.

Each arrangement must be founded on the undertaking of explicit mutual commitments between Egypt and Israel, between Syria and Israel, between Jordan and Israel and between Lebanon and Israel. There is no place for any further element constituting a party to the negotiations for peace.

With regard to relations between Egypt and Israel, two possibilities are discernible: The first - transition from a state of separation of forces to a contractual peace for the elimination, once and for all, of the war and the conclusion of true peace between our peoples and countries.

The second - proceeding to a further stage on the road towards peace, whereby Egypt will forgo maintenance of the state of belligerency.

As for Syria, after attainment of the separation-of-forces agreement and its implementation to the letter, there is no place for an interim stage. Once we achieve further progress in a settlement with Egypt, the question will arise whether Syria is indeed ready to sign a peace treaty with Israel. And it is essential that the leaders of the neighbouring countries realise that Israel is entitled to defensible borders. Israel will not return - even within the context of a peace treaty - to the 4 June 1967 lines. These lines are not defensible borders, and they constitute a temptation for aggression against us, as has been proven in the past. We shall be prepared to discuss with the Government of Jordan the problems between us.

Chaque arrangement doit être fondé sur des engagements mutuels explicites entre l'Égypte et Israël, entre la Syrie et Israël, entre la Jordanie et Israël et entre le Liban et Israël. Il n'y a pas de place pour un autre élément constituant une partie aux négociations de paix.

En ce qui concerne les relations entre l'Égypte et Israël, deux possibilités sont perceptibles : La première - la transition d'un état de séparation des forces à une paix contractuelle pour l'élimination, une fois pour toutes, de la guerre et la conclusion d'une paix véritable entre nos peuples et nos pays.

La deuxième - passer à une nouvelle étape sur la voie de la paix, où l'Égypte renonce au maintien de l'état de belligérance.

Quant à la Syrie, après la conclusion de l'accord de séparation des forces et sa mise en œuvre à la lettre, il n'y a pas de place pour une phase intérimaire. Une fois que nous aurons réalisé de nouveaux progrès dans un règlement avec l'Égypte, la question se posera de savoir si la Syrie est effectivement prête à signer un traité de paix avec Israël. Et il est essentiel que les dirigeants des pays voisins réalisent qu'Israël a droit à des frontières défendables. Israël ne reviendra pas - même dans le contexte d'un traité de paix - aux lignes du 4 juin 1967. Ces lignes ne sont pas des frontières défendables et elles constituent une tentation d'agression contre nous, comme cela a été prouvé dans le passé. Nous serons prêts à discuter avec le gouvernement jordanien des problèmes qui se posent entre nous.

We are interested in conducting peace negotiations with Jordan. We aim at a peace treaty with Jordan which will be founded on the existence of two independent States: Israel with united Jerusalem as its capital and an Arab State to the east of Israel. In the neighbouring Jordanian-Palestinian State, the independent identity of the Palestinian and Jordanian Arabs can find expression in peace and good-neighbourliness with Israel. Israel rejects the establishment of a further separate Arab State west of the Jordan.

During the discussions on the establishment of the outgoing government, the question arose how the Government should act if, after negotiations with Jordan, the hour of decision should arrive. The answer to this question was clear: the Government would conduct negotiations with Jordan and take decisions at each stage of the negotiations, but no peace treaty would be concluded with Jordan if it involved territorial concessions involving parts of Judea and Samaria before the people was consulted in new elections. This undertaking is also given by the new Government. In this connection I must note that the new Government will maintain the policy of the outgoing Government regarding the Geneva Conference and those participating in it. This Conference was arranged for the holding of negotiations between the States directly involved in the question of peace in the Middle East - Egypt, Syria, Jordan and Lebanon – which border on Israel. Should it be proposed to invite any other body, such a proposal, like any other raised within the framework of the Conference, would require the prior approval of all the States which have agreed to participate in the Conference.

Nous sommes intéressés à mener des négociations de paix avec la Jordanie. Nous visons un traité de paix avec la Jordanie qui sera fondé sur l'existence de deux États indépendants : Israël avec Jérusalem comme capitale et un État arabe à l'est d'Israël. Dans l'État jordano-palestinien voisin, l'identité indépendante des Arabes palestiniens et jordaniens peut s'exprimer dans la paix et le bon voisinage avec Israël. Israël rejette la création d'un nouvel État arabe séparé à l'ouest du Jourdain.

Au cours des discussions sur la mise en place du gouvernement sortant, la question s'est posée de savoir comment le gouvernement devrait agir si, après négociations avec la Jordanie, l'heure de la décision devait arriver. La réponse à cette question est claire : le Gouvernement mènera des négociations avec la Jordanie et prendra des décisions à chaque étape des négociations, mais aucun traité de paix ne sera conclu avec la Jordanie s'il implique des concessions territoriales impliquant une partie de la Judée et de la Samarie avant que le peuple ne soit consulté lors de nouvelles élections. Cet engagement est également pris par le nouveau gouvernement. A cet égard, je dois noter que le nouveau Gouvernement maintiendra la politique du Gouvernement sortant à l'égard de la Conférence de Genève et de ceux qui y participent. Cette Conférence a été organisée pour la tenue de négociations entre les Etats directement concernés par la question de la paix au Moyen-Orient - Egypte, Syrie, Jordanie et Liban - qui jouxtent Israël. Au cas où il serait proposé d'inviter un autre organe, une telle proposition, comme toute autre présentée dans le cadre de la Conférence, nécessiterait l'approbation préalable de tous les États qui ont accepté de participer à la Conférence.

Israel rejects the invitation of representatives from the sabotage and terror organizations as participants or observers.

The Government of Israel will not conduct negotiations with terrorist organizations whose declared goal is the destruction of the State of Israel. Regarding Lebanon, there is no territorial dispute between us and it is easy to reach peace with her. Unfortunately, however, the Government of Lebanon is not yet ready to make peace with us. Moreover, Lebanon has become a central base for the operations of the sabotage and terror organizations, which carry out despicable acts of murder. The Government of Lebanon bears full responsibility to prevent hostile acts planned and carried out from her territory; for if it does not do so, the Lebanese Government will bear all the responsibility arising out of the terrorist activities originating in its territory.

Recently the Palestinian terrorist organizations have intensified their activities infiltration, attacks, attempts to take hostages and vile acts of murder. The declared aim of these organizations is to destroy the State of Israel, to undermine the good relations between Jews and Arabs in Israel. They are trying to create an atmosphere of fear and panic. Let the terrorists and their leaders know that this goal will not be attained, that the IDF has the strength and vigour to take bold and systematic measures against the terrorist organizations at any time or place that may be required.

Israël rejette l'invitation des représentants des organisations de sabotage et de terrorisme en tant que participants ou observateurs.

Le Gouvernement israélien ne mènera pas de négociations avec les organisations terroristes dont l'objectif déclaré est la destruction de l'État d'Israël. En ce qui concerne le Liban, il n'y a pas de conflit territorial entre nous et il est facile de parvenir à la paix avec elle. Malheureusement, le Gouvernement libanais n'est pas encore prêt à faire la paix avec nous. En outre, le Liban est devenu une base centrale pour les opérations des organisations de sabotage et de terrorisme, qui commettent des actes ignobles de meurtre. Le Gouvernement libanais a l'entière responsabilité d'empêcher que des actes hostiles soient planifiés et perpétrés à partir de son territoire, faute de quoi il assumera l'entière responsabilité des activités terroristes ayant leur origine sur son territoire.

Récemment, les organisations terroristes palestiniennes ont intensifié leurs activités d'infiltration, d'attaques, de tentatives de prise d'otages et d'actes de meurtre odieux. Le but déclaré de ces organisations est de détruire l'Etat d'Israël, de saper les bonnes relations entre Juifs et Arabes en Israël. Ils essaient de créer un climat de peur et de panique. Que les terroristes et leurs dirigeants sachent que cet objectif ne sera pas atteint, que les FDI ont la force et la vigueur nécessaires pour prendre des mesures audacieuses et systématiques contre les organisations terroristes en tout temps et en tout lieu.

I am confident that the residents on the northern border, despite attacks and difficult struggles, will continue to produce, to build and to develop their settlements. The tragic events in Kiryat Shmona and Ma'alot emphasized the fact that the people of these settlements bear, more than others, not only the burden of their security problems, but also of social and economic problems. We shall take urgent action to solve the social and economic problems of these areas in order to strengthen their endurance, for in spite of their geographical remoteness from the centre of the country they are close to each and every one of us.

These measures will be taken today in order to strengthen and develop these settlements, but they must be an integral part of a comprehensive social and economic plan and not a post facto reaction. The Government also calls on the public to volunteer for the sake of these settlements and to go out to help them. The voluntary acts of individuals and groups are no less important than the organized activities of the Government in the alleviation of social distress.

Recent events in the north and attempted attacks by the terrorists require the Government to continue to foster good-neighbourly relations among Jews, Arabs and Druzes. The Arab and Druze population of Israel has proved its loyalty, even in difficult times, throughout the 26 years of the existence of the State, and this deserves proper appreciation.

Je suis convaincu que les habitants de la frontière nord, malgré les attaques et les luttes difficiles, continueront à produire, à construire et à développer leurs colonies. Les événements tragiques de Kiryat Shmona et de Ma'alot ont souligné le fait que les habitants de ces colonies portent, plus que d'autres, non seulement le fardeau de leurs problèmes de sécurité, mais aussi des problèmes sociaux et économiques. Nous prendrons des mesures urgentes pour résoudre les problèmes sociaux et économiques de ces régions afin de renforcer leur endurance, car malgré leur éloignement géographique du centre du pays, elles sont proches de chacun d'entre nous.

Ces mesures seront prises aujourd'hui pour renforcer et développer ces colonies, mais elles doivent faire partie intégrante d'un plan social et économique global et non d'une réaction a posteriori. Le gouvernement demande également à la population de se porter volontaire pour le bien de ces colonies et d'aller les aider. Les actes volontaires des individus et des groupes ne sont pas moins importants que les activités organisées par le Gouvernement pour atténuer la détresse sociale.

Les événements récents dans le nord et les tentatives d'attentats terroristes exigent du Gouvernement qu'il continue de favoriser les relations de bon voisinage entre Juifs, Arabes et Druzes. La population arabe et druze d'Israël a prouvé sa loyauté, même dans les moments difficiles, tout au long des 26 années d'existence de l'État, et cela mérite une appréciation appropriée.

The Government of Israel will do everything in its power to prevent the deterioration of these relations and will continue to develop a relationship of mutual trust and honour between the Jewish people and the Arabs and Druzes in Israel.

The Yom Kippur War, the energy crisis and the severance of formal relations with a number of States have created in Israel a feeling of political isolation. We must work for the resumption of impaired friendships and the entrenchment of our relations with our allies; we must renew the search for friends and allies. The cease-fire in the region and the separation of forces agreements also increase the prospects for buttressing Israel's system of relationships in the international arena.

Over the last few years the friendly relations between Israel and the United States, its Presidents, leaders and people have grown firmer and stronger. The ties between us are based not only on the American ideal of justice and the ideals of peace and democracy that both our nations adhere to, but also on common interests. The friendly relations have had very real results in the military, economic and political strengthening of Israel. An outstanding manifestation of these relations was the U.S.A.'s readiness to help Israel at the time of the Yom Kippur War.

Le Gouvernement israélien fera tout ce qui est en son pouvoir pour empêcher la détérioration de ces relations et continuera de développer une relation de confiance mutuelle et d'honneur entre le peuple juif et les Arabes et les Druzes en Israël.

La guerre du Kippour, la crise énergétique et la rupture des relations formelles avec un certain nombre d'Etats ont créé en Israël un sentiment d'isolement politique. Nous devons travailler à la reprise des amitiés affaiblies et à l'enracinement de nos relations avec nos alliés ; nous devons renouveler la recherche d'amis et d'alliés. Le cessez-le-feu dans la région et les accords de séparation des forces augmentent également les perspectives de renforcement du système de relations d'Israël sur la scène internationale.

Au cours des dernières années, les relations amicales entre Israël et les États-Unis, ses présidents, ses dirigeants et son peuple sont devenues plus fermes et plus fortes. Les liens qui nous unissent sont fondés non seulement sur l'idéal américain de justice et sur les idéaux de paix et de démocratie auxquels adhèrent nos deux nations, mais aussi sur des intérêts communs. Les relations amicales ont eu des résultats très concrets dans le renforcement militaire, économique et politique d'Israël. Une manifestation marquante de ces relations a été la volonté des États-Unis d'aider Israël au moment de la guerre du Yom Kippour.

Now, after attainment of the separation-of-forces agreements with Egypt and Syria, there are grounds for believing that the United States will increase its substantive aid to Israel. The friendly relations between us and the U.S. and the interests common to both our countries have not prevented us in the past, nor will they prevent us in future, from meticulous insistence on positions vital to Israel's survival and development, even if our positions are not acceptable to the United States.

Aujourd'hui, après la conclusion des accords de séparation des forces avec l'Égypte et la Syrie, il y a lieu de croire que les États-Unis vont accroître leur aide substantielle à Israël. Les relations amicales entre nous et les États-Unis et les intérêts communs à nos deux pays ne nous ont pas empêchés dans le passé, ni ne nous empêcheront à l'avenir, d'insister méticuleusement sur des positions vitales pour la survie et le développement d'Israël, même si nos positions ne sont pas acceptables aux États-Unis.